



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 2 april 2019

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 50.421/II/PF NB /YM

Betreft : klacht betreffende een brochure met vermeldingen in het Engels

Mijnheer de Minister,

In de zitting van 15 februari 2019, 15 maart 2019 en 29 maart 2019 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht betreffende een brochure van Brussel-Mobiliteit met de Engelse vermelding : "*Be tomorrow, be brussels ! 2018*".

Onze brieven van 12 november 2018 en 12 december 2018, waarin uw standpunt ten aanzien van deze klacht werd gevraagd, bleven onbeantwoord.

De VCT is er dus toe gerechtigd haar advies te steunen op de gegevens die haar door de klager werden meegedeeld.

*
* *

Brussel-Mobiliteit is een dienst van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest die onderworpen is aan artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen (W. Brussel I.H.).

Met toepassing van artikel 32, § 1 W. Brussel I.H., gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve en van het Verenigd College het Nederlands en het Frans als bestuurstaal.

Artikel 32, § 1, derde lid W. Brussel I.H. bepaalt dat hoofdstuk V, afdeling 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) van toepassing is op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten

van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

Een brochure is een bericht of mededeling bestemd voor het publiek in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 40, tweede lid SWT, waarnaar artikel 32, § 1, derde lid W. Brussel I.H. verwijst, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans gesteld en dit op gelijke voet.

De VCT heeft meermaals geoordeeld dat het gebruik van een merk- of productnaam in een andere taal dan de bestuursta(a)l(en) is toegestaan voor zover de aankondiging of het bericht zelf is gesteld overeenkomstig de SWT (VCT-adviezen nrs. 27.222 van 29 augustus 1996; 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997; 35.019 van 25 maart 2004; 43.074 van 9 december 2011; 44.011 van 9 november 2012 en 46.003 van 16 mei 2014).

In haar advies nr. 43.074 van 9 december 2011 diende de VCT bijvoorbeeld te oordelen over de conformiteit met de SWT van campagneaffiches die deels in het Engels zijn gesteld (*“I bob you, Wie je graag ziet. Breng je veilig thuis”*; *“Boe! Met de moter. Laat je niet verrassen. Go for Zero!”*) en briefkaarten met aan de achterkant een Nederlandstalige tekst, maar aan de voorzijde Engelstalige slogans (*“Go for Zero!”*; *“Easy Rider”*, *“Queen of the Road”* en *“Superzero”*). De VCT heeft toen geoordeeld dat de affiches en briefkaarten in de eerste plaats gesteld zijn in het Nederlands. De Engelstalige slogans zijn geen vertaling van de Nederlandse tekst maar een uitdrukking of leus om de boodschap te benadrukken. De VCT oordeelde toen dat het gebruik van Engelstalige slogans niet als een overtreding van de SWT beschouwd kan worden.

In casu is de affiche in de eerste plaats gesteld in het Nederlands en het Frans. De Engelstalige slogan *“Be tomorrow, be brussels”* kan worden gekaderd als een onderdeel van een citymarketingcampagne die het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest heeft opgestart om het gewest zowel nationaal als internationaal te promoten.

Citymarketing is de verschillende samenhangende activiteiten die worden uitgevoerd om specifieke doelgroepen (bewoners, toeristen, bedrijven en studenten) aan te trekken of te behouden voor een bepaald gebied. Voorbeelden van zulke samenhangende activiteiten zijn logo's, verbeteren van infrastructuur, ...¹ Gelet op de bijzondere context van het tweetalig karakter van het gebied Brussel-Hoofdstad, is de VCT evenwel van oordeel dat in de uitwerking van een citymarketing-concept de strikte gelijkheid van het Nederlands en het Frans gerespecteerd moet worden. Aangezien het gebruik van het Engels wordt beperkt tot de slogan en het bericht overeenkomstig de SWT gesteld is in het Nederlands en het Frans, oordeelt de VCT dat het gebruik van de Engelstalige slogan *“Be tomorrow, be brussels”* geen overtreding is van de SWT.

Derhalve acht de VCT de klacht ontvankelijk maar ongegrond.

¹ <https://zakelijk.infonu.nl/marketing/92534-wat-is-citymarketing.html>

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,